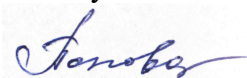
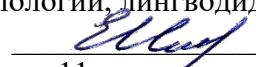


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП


С.В. Попова
« 11 » апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода

Е.В. Илова
« 11 » апреля 2024 г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Тип практики

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Составитель(и)

**Е.В. Илова доцент, к.ф.н., заведующий
кафедрой английской филологии,
лингводидактики и перевода;
Попова С.В., к.ф.н., доцент кафедры
английской филологии, лингводидактики и
перевода**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная, очно-заочная

Год приёма

2023

Курс

**4 (по очной форме)
5 (по очно-заочной форме)**

Семестр(ы)

**8 (по очной форме)
9 (по очно-заочной форме)**

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

1.1. Целями прохождения производственной (преддипломной) практики являются: - приобретение опыта выполнения задач научно-исследовательского характера;

- приобретение практических исследовательских навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности;
- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований;
- сбор необходимых материалов для написания выпускной квалификационной работы.

1.2. Задачи прохождения производственной (преддипломной) практики:

- формирование способности применять полученные знания в области теории и практики перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык в научно-исследовательской деятельности, при проведении под руководством научного руководителя частных исследований;
- систематизация и углубление теоретических и практических знаний по профилю подготовки, их применение при решении конкретных задач в соответствии с темой выпускной квалификационной работы;
- выработка приемов и методов самостоятельной работы: подбор, изучение и критический анализ литературы по исследуемой проблеме; умение выбрать наиболее приемлемую научную точку зрения либо выработать свою позицию по исследуемой филологической или лингвистической проблеме;
- систематизация проанализированного материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы;
- овладение навыками составления библиографии по тематике проводимого исследования; знание основных библиографических источников и поисковых систем;
- овладение навыками проведения частного лингвистического исследования (определение цели, задач, методов исследования, разработка эксперимента, апробация практической разработки в переводческом процессе);
- выработка культуры проведения научного исследования и презентации его результатов.

2. МЕСТА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Местом проведения практики служит кафедра английской филологии, лингводидактики и перевода АГУ им. В.Н. Татищева. В ходе практики студенты работают под постоянным контролем кафедрального руководителя практики. Предусмотрены еженедельные консультации с кафедральным руководителем практики для решения возникающих проблем.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде;

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста;

ПК-2. Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода;

ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода;

ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений;

ПК-5. Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.

ПК-6. Способен осуществлять научную и научно-практическую деятельность в соответствии с инновационными методами научного исследования.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

| Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по практике (модулю) | | |
|-----------------|---|---|--|--|
| | | Знать (1) | Уметь (2) | Владеть (3) |
| УК-1 | УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | Методику поиска, анализа и синтеза необходимой информации; принципы критического мышления, | Применять логические формы и процедуры; аргументировать собственное суждение и оценку информации; принимать обоснованное решение | Методикой анализа и синтеза источников информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений, навыками определения стратегий действий |
| УК-2 | УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся | Совокупность взаимосвязанных задач и ресурсное обеспечение; условия достижения поставленной цели, исходя из действующих правовых норм | Оценивать вероятные риски и ограничения, определять ожидаемые результаты решения поставленных задач | Навыками проектирования решения конкретной задачи проекта, навыками выбора оптимального способа ее решения |

| Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по практике (модулю) | | |
|-----------------|---|---|---|---|
| | | Знать (1) | Уметь (2) | Владеть (3) |
| | ресурсов и ограничений | | | |
| УК-3 | УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде | как работать в команде; основные условия эффективной командной работы; модели организационного поведения, факторы формирования организационных отношений | эффективно взаимодействовать с другими членами команды, в т.ч. участвуя в обмене информацией, знаниями и опытом и презентации результатов команд; проявлять лидерские качества и умения; определять свою роль в команде | Навыками эффективного использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели |
| УК-4 | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | Систему норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации и нормами иностранного(ых) языка(ов); различные формы, виды устной и письменной коммуникации | Использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения | Навыками коммуникации в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия |
| УК-5 | УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | Анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, | проявлять уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества | Навыками сознательного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированного обсуждения и решения проблемы мировоззренческого, общественного и личного |

| Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по практике (модулю) | | |
|-----------------|--|--|--|--|
| | | Знать (1) | Уметь (2) | Владеть (3) |
| | | религиозных и этических учений | | характера |
| УК-6 | УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | личностные ресурсы и как управлять своим временем для выстраивания траектории саморазвития | Эффективно использовать время и другие ресурсы при реализации траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни. | Навыками саморазвития и управления временем для самореализации |
| ПК-1 | ПК-1.Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста. | тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; | навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата |
| ПК-2 | ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизирован | предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и | осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного | ПК-2.3. навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирован |

| Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по практике (модулю) | | |
|-----------------|---|---|--|--|
| | | Знать (1) | Уметь (2) | Владеть (3) |
| | <p>нный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.</p> | <p>частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> | <p>региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода</p> | <p>ия машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики</p> |
| ПК-3 | <p>ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.</p> | <p>способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний</p> | <p>определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные</p> | <p>навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> |

| Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по практике (модулю) | | |
|-----------------|--|--|---|---|
| | | Знать (1) | Уметь (2) | Владеть (3) |
| | | | средства языка в зависимости от культурологического контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | |
| ПК-4 | ПК-4. способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений. | особенности характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности. | совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста. | Способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста. |
| ПК-5 | ПК-5. способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, | системы машинного перевода, принципы их работы; программы переработки и изменения исходных данных, принципы работы | создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; декодировать исходные материалы в тексты | навыками работы в разных программах для осуществления автоматизированного и машинного перевода; программами для проверки |

| Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по практике (модулю) | | |
|-----------------|--|--|--|--|
| | | Знать (1) | Уметь (2) | Владеть (3) |
| | перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода. | с языковыми корпусами. | пригодные для осуществления перевода; пользоваться языковыми корпусами для осуществления перевода. | исходного текста, редактирования и постредактирования, а также для оценки качества перевода. |
| ПК-6 | ПК-6. способен осуществлять научную и научно-практическую деятельность в соответствии с инновационными методами научного исследования. | конкретные проблемы в области лингвистики, перевода и анализ опыта межкультурной коммуникации. | оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; сформулировать и последовательно аргументировать гипотезу выпускной квалификационной работы. | навыками применения общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования. |

4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

4.1. Производственная (преддипломная) практика относится к Б-2 ПРАКТИКИ. Она длится 2 недели, трудоемкость составляет 3 зачетных единицы (108 часов). Данная практика базируется на знаниях, полученных студентами в процессе изучения практического курса первого иностранного языка, теории и практики перевода, теоретических дисциплин таких как: лексикология, стилистика, теоретическая грамматика, а также введения в теорию межкультурной коммуникации, дисциплин и курсов по выбору.

4.2. Для прохождения данной практики необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями) и (или) практиками:

Знания:

- понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; -
- критериев эквивалентности перевода на разных уровнях;
- типов переводческих трансформаций;
- основных характеристик текстов разных функциональных стилей и требований к их переводу.

Умения:

- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- оформлять текст в компьютерном редакторе.

Навыки:

- поиска необходимой информации в справочниках, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владения основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- владения стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной практикой:

- сдача ГЭ;
- выполнение ВКР.

5. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Объём практики составляет 3 зачётные единицы, продолжительность – 2 недели.

Таблица 2. Структура и содержание практики

| Раздел (этап) практики | Содержание раздела (этапа) | Код компетенции | Трудоёмкость (в академ. часах) | Форма текущего контроля |
|---|--|--|--------------------------------|------------------------------------|
| Подготовка бакалаврской работы к предзащите | <p>Корректировка текста ВКР, приведение частей и пунктов работы в соответствие с Методическими рекомендациями по написанию ВКР.</p> <p>2. Выверка текста ВКР на наличие орфографических, стилистических неточностей и ошибок.</p> <p>3. Проверка списка основной научной литературы по проблеме исследования, оформленного в</p> | <p>УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4, ПК-5, ПК-6.</p> | 48 часов | Обсуждение с научным руководителем |

| Раздел (этап) практики | Содержание раздела (этапа) | Код компетенции | Трудоёмкость (в академ. часах) | Форма текущего контроля |
|--|--|---|--------------------------------|------------------------------------|
| | соответствии с требованиями стандарта | | | |
| Составление текста речи для предзащиты и защиты ВКР | 1. Работа над окончательными формулировками, введением и заключением, выводами ВКР. 2. Представление руководителю образца речи на предзащиту. | УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4, ПК-5, ПК-6. | 58 часов | Обсуждение с научным руководителем |
| Совершенствование навыков работы на компьютере. Подготовка презентации для предзащиты и защиты ВКР | Ответы на вопросы комиссии на предзащите ВКР | УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4, ПК-5, ПК-6. | 2 часа | Предзащита ВКР |

6. ФОРМА ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Итоговая форма контроля по практике – дифференцированный зачёт.

Формой отчёта по итогам практики является полный текст ВКР, на основании которого практикант готовил предзащиту своей ВКР. При подготовке к предварительной защите ВКР студент должен составить доклад и согласовать его с руководителем ВКР. Доклад, на который отводится 10 минут, должен сопровождаться практическим материалом. Результаты предварительной защиты заносятся в экзаменационную ведомость и выставляются в зачетную книжку студента. Студент, не прошедший предварительную защиту, должен устранить отмеченные недостатки, и пройти ее повторно, но не позднее, чем за месяц до защиты ВКР. Студенты, не выполнившие программу практики по неуважительной причине или получившие оценку «неудовлетворительно» подлежат отчислению в установленном порядке на основании наличия академической задолженности.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по производственной практике проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе прохождения практики – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов (этапов) практики.

Таблица 3. Соответствие разделов (этапов) практики, результатов обучения по практике и оценочных средств

| Контролируемый раздел (этап) практики | Код контролируемой компетенции | Наименование оценочного средства |
|---|---|------------------------------------|
| <p>Подготовка бакалаврской работы к защите.</p> <p>1. Корректировка текста ВКР, приведение частей и пунктов работы в соответствие с Методическими рекомендациями по написанию ВКР.</p> <p>2. Выверка текста ВКР на наличие орфографических, стилистических неточностей и ошибок.</p> <p>3. Проверка списка основной научной литературы по проблеме исследования, оформленного в соответствии с требованиями стандарта;</p> <p>4. Подготовка выступления на конференции;</p> <p>5. Подготовка статьи</p> | УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4, ПК-5, ПК-6. | Обсуждение с научным руководителем |
| <p>Составление текста речи для защиты и защиты выпускной квалификационной работы.</p> <p>1. Работа над окончательными формулировками, введением и заключением, выводами ВКР.</p> <p>2. Представление руководителю образца речи на защиту.</p> | УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4, ПК-5, ПК-6. | Обсуждение с научным руководителем |
| <p>Совершенствование навыков работы на компьютере.</p> <p>Подготовка презентации для защиты и защиты выпускной квалификационной работы.</p> <p>Ответы на вопросы комиссии на защите ВКР</p> | УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4, ПК-5, ПК-6. | Защита ВКР |

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

При выставлении оценки учитывается качество отчетных материалов и своевременность их представления. В соответствии с Положением АГУ о балльно-рейтинговой системе оценки учебной деятельности студентов применяется следующая 100-балльная шкала:

Таблица 4. Показатели оценивания результатов обучения по практике

| Шкала оценивания | Критерии оценивания |
|------------------------------------|---|
| 5 «отлично» 90-100 баллов | <ul style="list-style-type: none"> - Работа полностью готова к защите, допускаются мелкие погрешности. - Содержание работы полностью соответствует теме, целям и задачам. - Анализируемый практический материал имеет достаточный объем и позволяет сделать достоверные выводы. - Выводы четко сформулированы, достоверны, основаны на полученных результатах и соответствуют поставленным задачам. - ВКР написана с соблюдением настоящих требований к структуре, содержанию и оформлению. - Работа написана научным языком, текст работы соответствует нормам русского литературного языка. - Список литературы отражает информацию по теме исследования, оформлен в соответствии с требованиями. - Даны четкие |

| Шкала оценивания | Критерии оценивания |
|--|---|
| | ответы на вопросы. |
| 4 «хорошо» 70- 89 баллов | Работа практически готова, однако выводы и заключение, а также анализ практического материала требует доработки. - Практический материал представлен в недостаточном объеме. - Содержание и результаты исследования изложены недостаточно четко. - Студент дал ответы не на все заданные вопросы. |
| 3 «удовлетворительно» 60-69 баллов | - В работе имеется ряд серьезных недостатков. - К выпускной работе имеются замечания по содержанию и по глубине проведенного исследования. - Анализ материала носит фрагментарный характер. - Выводы слабо аргументированы, достоверность вызывает сомнения. - Работа оформлена неаккуратно, содержит опечатки и другие технические погрешности. - На защите студент не сумел достаточно четко изложить основные положения и материал исследований, испытал затруднения при ответах на вопросы членов комиссии. |
| 2 «неудовлетворительно» 59 баллов и ниже | -Работа не готова к защите. - Цель и задачи сформулированы некорректно или не соответствуют теме исследования. - Содержание не соответствует теме работы. -Студент не ответил ни на один вопрос членов аттестационной комиссии. |

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по практике

Руководство практикой осуществляют руководители ВКР.

Обязанности руководителя ВКР:

- проведение консультаций по согласованному графику
- контроль за ходом написания ВКР
- прием, проверка и оценка выполненной студентом ВКР, предоставление групповому руководителю практики сведений о результатах практики
- предупреждение конфликтных ситуаций и участие в разрешении возникших конфликтов

Обязанности студентов-практикантов:

Студент при прохождении практики обязан:

- нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты
- регулярно предоставлять руководителю практики выполненные работы, регулярно являться на консультации, решать возникшие проблемы по мере их появления
- своевременно сдать руководителю практики черновой и окончательный варианты ВКР.

При несвоевременном предоставлении отчетной документации и низком качестве выполненной работы оценка за практику снижается. Оценка за практику выставляется руководителем практики - преподавателем факультета на основе учета качества выполненной работы

- студент, не выполнивший программу практики по неуважительной причине и получивший неудовлетворительную оценку, считается не выполнившим учебный план, и по решению деканата может быть отчислен либо обязан повторить практику.

Оценка по преддипломной практике выставляется на основании предварительной защиты ВКР. Процедура предзащиты напоминает защиту ВКР. Распоряжением по кафедре создаются комиссии для проведения предварительных защит, в которые входят по 2-3 преподавателя кафедры, в том числе и руководитель ВКР, и устанавливается график предварительной защиты.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по практике

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе (БАРС) по 100 балльной шкале, на основании отчета о прохождении преддипломной практики. с учетом баллов за текущую работу, качество отчета и его защиту. Отчет должен быть оформлен согласно требованиям стандарта, содержать в полном объеме материал, необходимый для выполнения ВКР. При оценивании принимается во внимание умение студента самостоятельно пользоваться научно-технической литературой, включая журнальную периодику и патенты. При защите отчета он должен показать знания в полном объеме учебного плана по специальности, четкое представление о целях и задачах дипломного проекта или работы и о способах их реализации. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

Таблица 5. Технологическая карта рейтинговых баллов по практике

| № п/п | Контролируемые мероприятия | Количество мероприятий / баллы | Максимальное количество баллов | Срок представления |
|-------------------------------------|---|---|--------------------------------|--------------------|
| Текущая работа | | | | |
| 1. | Корректировка текста ВКР, приведение частей и пунктов работы в соответствие с Методическими рекомендациями по написанию ВКР. Выверка текста ВКР на наличие орфографических, стилистических неточностей и ошибок. Проверка списка основной научной литературы по проблеме исследования, оформленного в соответствии с требованиями стандарта; Подготовка выступления на конференции; Подготовка статьи | 4/ 28 1/ 2 1/ 2 2/ 4 2/ 4 | 40 | 1-10 день |
| 2. | Представление руководителю образца речи на предзащиту. | 2/ 10 | 10 | 11-12 день |
| Всего | | | 50 | - |
| Качество отчёта и его защита | | | | |
| 3. | Подготовка презентации для предзащиты и защиты выпускной квалификационной работы. | 1/ 20 | 20 | 13 день |
| 4. | Ответы на вопросы комиссии на предзащите ВКР | 1/ 30 | 30 | 14 день |
| Всего | | | 50 | - |
| ИТОГО | | | 100 | - |

Таблица 6. Система штрафов

| Показатель | Балл |
|------------|------|
|------------|------|

| Показатель | Балл |
|---|------|
| <i>Опоздание</i> | 1 |
| <i>Нарушение учебной дисциплины</i> | 1 |
| <i>Неготовность к выполнению задания на практике</i> | 5 |
| <i>Пропуск одного дня практики без уважительной причины</i> | 5 |

Таблица 7. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку по практике

| Сумма баллов | Оценка по 4-балльной шкале | |
|--------------|----------------------------|------------|
| 90–100 | 5 (отлично) | Зачтено |
| 85–89 | 4 (хорошо) | |
| 75–84 | | |
| 70–74 | | |
| 65–69 | 3 (удовлетворительно) | |
| 60–64 | | |
| Ниже 60 | 2 (неудовлетворительно) | Не зачтено |

В зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

8.1. Основная литература

1.Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). -РФ-1; ФИЯ-3;

2.Тюленев, С.В. Теория перевода: доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов ... по гуманитарным специальностям . - М. : Гардарики, 2004. - 334 с. ФИЯ-3;

3.Грамматические аспекты перевода : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" и направлению . - М. : Академия, 2010. - 236 с. - (Высшее профессиональное образование). ФИЯ-5;

4.Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТПолиграф, 2013. - 126 с. ФИЯ-15

5.Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»)

6.Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (ЭБС «Консультант студента»)

7. Методические указания по написанию и оформлению выпускных квалификационных работ по образовательным программам высшего образования / сост. Е. С. Манченко. – Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – 28 с.

8.2. Дополнительная литература

1.Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособ. по английскому языку. - М. : Высш. шк., 2006. - 255 с. - (Для высших учебных заведений). ФИЯ-15;

2. Рубцова, М.Г. Учимся переводить с английского языка на русский : практическое пособие. - М.;Владимир : М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с. ФИЯ-10

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые в процессе прохождения практики

| |
|--|
| <p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i></p> |
| <p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p> |
| <p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p> |
| <p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/</p> |
| <p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p> |
| <p>Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru</p> |

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

9.1. Информационные технологии

| <i>Наименование интернет-ресурса</i> | <i>Сведения о ресурсе</i> |
|---|--|
| <p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru</p> | <p>Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)</p> |
| <p>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru</p> | |
| <p>Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru</p> | |
| <p>Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru</p> | |
| <p>Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru</p> | |
| <p>Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru</p> | |
| <p>Российское движение школьников https://рдш.рф</p> | |

9.2. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

9.2.1. Программное обеспечение

| Наименование программного обеспечения | Назначение |
|--|--|
| Adobe Reader | Программа для просмотра электронных документов |
| Платформа дистанционного обучения LMS Moodle | Виртуальная обучающая среда |
| Mozilla FireFox | Браузер |
| Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013 | Пакет офисных программ |
| 7-zip | Архиватор |
| Microsoft Windows 10 Professional | Операционная система |
| Kaspersky Endpoint Security | Средство антивирусной защиты |
| Google Chrome | Браузер |
| Notepad++ | Текстовый редактор |
| OpenOffice | Пакет офисных программ |
| Opera | Браузер |
| Paint .NET | Растровый графический редактор |
| Scilab | Пакет прикладных математических программ |
| Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free) | Программы для информационной безопасности |
| КОМПАС-3D V21 | Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них |
| Blender | Средство создания трёхмерной компьютерной графики |
| PyCharm EDU | Среда разработки |
| R | Программная среда вычислений |
| VirtualBox | Программный продукт виртуализации операционных систем |
| VLC Player | Медиапроигрыватель |
| Microsoft Visual Studio | Среда разработки |
| Cisco Packet Tracer | Инструмент моделирования компьютерных сетей |
| CodeBlocks | Кроссплатформенная среда разработки |
| Eclipse | Среда разработки |
| Lazarus | Среда разработки |
| PascalABC.NET | Среда разработки |
| VMware (Player) | Программный продукт виртуализации операционных систем |
| Far Manager | Файловый менеджер |
| WinDjView | Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu |

| Наименование программного обеспечения | Назначение |
|---------------------------------------|--|
| LibreOffice | Пакет офисных программ. |
| OmegaT | Система автоматизированного перевода, поддерживающая память переводов, написана на языке Java. |
| Okapi Olifant | Программа для редактирования файлов записи переводов. |

9.2.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| |
|--|
| <p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i></p> |
| <p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p> |
| <p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p> |
| <p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/</p> |
| <p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p> |
| <p>Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru</p> |

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления

одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся. Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

11. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Программа практики при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Промежуточная аттестация по практике для лиц с нарушениями слуха (отчет по практике) проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания, требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.)

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации (отчет по практике) для лиц с нарушением зрения рекомендуется применять устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).